

Káraf erká

Waag liátlé he lulle ká kuonneká

1 Erkob Waag úr ubaa les ká kuonne. ²Les a kinaallá hé inum mán. Hé hé níni hí gaa ijeká mán. Biiy lulle gaa ong'ode. Hím Naasan Waagieto bie 'dug 'dú mamáde.

³Aalé Waag kieye, Edhum hí yé ká 'die. Edhum do yé ká 'die.

⁴Waag edhum hát midhabká argiiyye. Aalé Waag bíiy gaa édhká ubaa bíiy gaa ong'odeká hol eiy gaa niiyye. ⁵Waag bíiy gaa édhká Kulich chie, bíiy gaa ong'odeká Chuure chie. Biiy do ká churayye, ká b'ide. Hé kinaallá kúlích erká.

⁶Aalé Waag kieye, Bie hí eiy 'gisat, hí toom kaat. ⁷Aalé Waag bie toom gaa gudanayche. Bíe urietská ubaa bíe lesietká hol eiy yé gaa 'deeyche. He do hát kinaal 'die. ⁸Bie biiy toomlé yé ká 'diiyyeká Waag hí Úr chie. Biiy do ká churayye, ká b'ide. Hé kinaallá kúlích ki naamaká.

⁹Aalé Waag kieye, Bíe lesietká hé mé 'dáá tigil ki mado, lés mé gogoká hí yé ká 'diiyyo. He do hát kinaal 'die. ¹⁰Waag bíiy mé gogoká^a Les chie, bíe mé 'dáá tigil ki madeká Bás chie. Waag hé kinaal hát midhabká argiiyye. ¹¹Aalé Waag kieye, Les iish met lulle ubaa 'guor met lullé saano hí gáá higiso-, umlé kinaal les ki okodeka, geđ ka 'dedeenká, hí gáá 'die, chie. He do hát kinaal 'die. ¹²Les do iish ubaa 'guor saano 'guoká hátlé met hí hol ká eiiyye-, umle les ki okodeka, geđ ka 'dedeenká hí gáá 'die. Waag hé kinaal hát midhabká argiiyye. ¹³Biiy do ká churayye, ká b'ide. Hé kinaallá kúlích ki sedeká.

¹⁴Aalé Waag kieye, Hé gáál édhum ka shiguoká hí úr yé gáá 'die, hí kulich ubaa chúúrelle hol eiy gaa naannuo, hí 'guiyam rámlé ubaa ír afle tá warram gálaat aargisuo. ¹⁵Aalé édhúm kinaal hí úr gaa bolou, hí les gáá veero, Waag hí chie. He do hát kinaal 'die. ¹⁶Waag édhúm gugudoká naam tág niiyye. Édhúm gudoká kulich mé ki koyye. (*Édhúm kinaallá aadho.*) Édhúm ninniká chuure mé ki koyye. (*Édhúm kinaallá 'gúiyu.*) Waag hidhino úba tág niiyye. ¹⁷⁻¹⁸Aalé Waag édhúm naama kinaal úr koyye, giri edhum les gáá eedhneyo-, kulich ubaa chuure mé ki 'gie-, kulich ubaa chuure hol eiy gaa nannuoká.

^a 1:10 muuninyka: lés mé gogoká

Waag hé kinaal hát midhabká argiiyye. ¹⁹Biiy do ká chuurayye, ká bi'de. Hé kinaallá kúlích ki afurká.

²⁰Aalé Waag kieye, Bás bee ubaa bine basietká hí koch yeet. Kimír hí úr gaa aaduan, chie. ²¹Waag bine basiet gugudoká ubaa beeny bás gaa seseenká, hátlé met hí hol ká eiyyeká, tá ubaa kimír hátlé met hí hol ká eiyyeká ká kuonne. Waag hé kinaal hát midhabká argiiyye. ²²Waag bine basietká ubaa beenyle 'dú 'guunuanne, 'Daláa, hol hoyie. Bás koch yiedhie. Kimír úba hí hol baad ki hoycho, Waag hí chie. ²³Biiy do ká chuurayye, ká bi'de. Hé kinaallá kúlích ki chenká.

²⁴Aalé Waag kieye, Les hé luogolká, hát káána aany, guuré, tá bine hátlé met hí hol ká eiyyeká lulle hí yé gáá 'die. He do hát kinaal 'die. ²⁵Aalé Waag bine, ubaa aany, tá guur hátlé met hí hol ká eiyyeká tág niiyye. Waag hé kinaal hát midhabká argiiyye.

²⁶Aalé Waag kieye, Gál hát múún ki ég-, yaalmitkúnno ka 'gieká kí tág nuu. Gaal hí béé, kimír, aany, tá he lullé les gaa seseenká ubaa les tuudle he gaa muumuro, chie. ²⁷Aalé Waag gálaat ká kuonne, gáál yaalmitle tág ká niiyye.^b Waag mááyab ubaa máá'deet tág niiyye. ²⁸Waag gáál 'dú 'guunuanne, 'Daláa, hol hoyie, les koch yiedhie, les he gaa muumuráa. Béé ubaa kimír, tá aalé les héllé luogol-, hí gaa seseenká, lulle he ki muumuráa, Waag hí chie. ²⁹Aalé Waag kieye, Dhaayie, yáá iish met lullé les gaa 'gie-, 'guom hí gáá higitoká, ubaa 'guor lullé saano hí gáá higusoká hí ká shie. ³⁰Aany, bine, kimír, ubaa he met lullé him nannuo-, les gaa seseenká, 'guomlé yú shieká iish ubaa 'guor nee 'guoká, Waag hí chie. He do hát kinaal 'die.

³¹Aalé Waag hé tág niiyyeká lulle dhaayche. Waag he lulle hát súm midhabká argiiyye. Biiy do ká chuurayye, ká bi'de. Hé kinaallá kúlích ki leká.

Káraf ki naamaká

2 Aaléka úr ubaa les, tá he met lullé hí gaa ijoká, Waag hatallá hí tág koyye, hujich do due. ²Waag he lullé tág nanniiyyeká hújichle hí gaa due. Kúlích ki tiyyaká héf gaa 'gisate. ³Waag he lullé ká kuonneká hújichle *ram le gaa* beesete. Aalé 'daa giri Waag kúlích ki tiyyaká héf gaa 'gisateká, kúlích kinaal 'dú 'guunuanne, kulich taak koyye.

^b 1:27 *muuninyka*: tág gáá niiyye.

Waag hátlé mááyáb erká ubaa máá'déét erká ká kuonneká

⁴⁻⁵Waag hátlé úr ubaa les ka kuonneká, fayamlé éiy taaka hééllá: Af giri Yóówa Waag hí úr ubaa les tág gaa niyyeká, af kinaallá les hé 'guor ubaa iish hí ma gáá 'díiny, 'daa giri Waag ír ma ka hâny-, ir les ma túninyká. Les úba hé máádhát hí gaa ije-, hí fafuoká mán. ⁶Aalé bie lessó gáá fefeme, les bash ki yegie, bie les nyunyurasie.^d ⁷Aalé Yóówa Waag mááyab eed tág gaa niyye, mú sonom in hím luolmitiká ki niyye. Mááyáb kinaal sidh kaadhhe, loolnodhe.

⁸Aalé Yóówa Waag 'daa baryo ál gaalí Éden yegie mare les gaa fiyye. Waag máá he tág niyyeká lés he fiyye kinaal gaa idiche. ⁹Aaléka Yóówa Waag 'guor met lullé 'dabaan-, umle úba 'guom ka midhabká, les gáá 'disiche. Waag les hurt 'gór gáál luolmít shiguoká gáá 'disiche. Waag úba 'gór gáál 'daalim midhabká ubaa 'daalim 'deewká shiguoká les hurt gáá 'disiche.

¹⁰Wár lés 'guom hí gáá higte kinaal bie fafiyyeká Édenno gáá fuate. War ál kinaalka met afur eiy ká fuufuate. ¹¹War tigil meenyle Bishon. Wár kinaallá lés Havila ál gaalí hórki gaa aargiro mare lulle ki koong'odote. ¹²(Hórki les kinaalloká hé tág 'dabaan. Ál kinaallá in henyit usiyyoká ubaa waar 'dabaanká hí gaa ija.) ¹³Wár ki naamaká meenyle Gíyon. Wár kinaallá lés Kush lullé ki koong'odote. ¹⁴Wár ki sedeká meenyle Tígires. Wár kinaallá lés Assiria 'daa baryo he ki fafaanna. Wár ki afurká meenyle Uferáte.

¹⁵Yóówa Waag máá giriká eeyye, mú lés Eden hurt gaa idiche, giri mu les guguso-, les 'dedeenká. ¹⁶Aalé Yóówa Waag mú 'déé ki muđe, kieye, 'Guor lullé lésallá gaa 'gíéllá hátkua fedoká kúókom. ¹⁷'Gór gáál 'daalim midhabká ubaa 'daalim 'deewká shiguoká tákámle ha kôny. Kúlích 'gór kinaallá konyoká ha kufunanna, Waag hí chie.

¹⁸Aaléka Yóówa Waag kieye, Mááyab tákámle hé ma midhanany. Máá mú hujich ki chichirat-, mú hol ki midhabká, tág ha yú nannaa, chie. ¹⁹Aalé Yóówa Waag kimír ubaa aany, tá bine lullé he eed tág gaa niyyeká Ádam^e shuu 'dú chie, giri aany, bine ubaa kimír meetlé muí shiguoká mamalloká. Aalé Ádam he lullé Waag hí shuu 'dú chieká meet shie. ²⁰Ádam aany, ubaa kimír, tá bine lulle meet shie, kor mu hátle hé máá hí hujich ki chichirat-, hol ki midhabká ma árginy.

²¹Aaléka Yóówa Waag Ádam rám ilishká mé ki koyye. Mu rafeká, dhirle dhír tiki'd Waag hí ká siliche. Ál kinaal Waag hí af saalle. ²²Aalé Yóówa Waag dhír giriká máá'deet tág gaa niyye, mú Ádam 'dugáá eeyye. ²³Aalé Ádam kieye, Hééllá lefit lefchú, ubaa só sóchú.

^d2:6 muuninyka: Aalé níesso les 'daramé, les lulle nyunyurasie.

^e2:19 Ádam hélle kieye, Máádhát.

Mú meenyle máá'deet, 'daa giri mu he mááyab yé gáá 'dieká, muí yie.
²⁴'Daa kinaallá 'dugaka in mááyab 'jaalle ubaa 'jielle ha'ia, minle hol
chi'ida, gaal hulaalle tigi'd yeedhe.

²⁵Aalé Ádam ubaa minle hulaalle hé geleem manay, hé kern hí ma
'gí'gin.

Káraf ki sedeká

Ádam ubaa minle 'deeney Waag hí ki mu'deká 'deeney

3 Aalé bine Waag hí tág niyyeká lulle chárro hí 'dú ðidasich. Char
máá'deet yiete, kieye, Hé 'dúwa? Waag kieye, 'guor les gaa 'gíéllá
lulle haí kónyo, chíe? char hí yie. ²Aalé min chár geeyche, kieye,
'Guor les gaa 'gíéllá umle ha nyí koonyo. ³'Gór les hurt gaa yaalallá
tákáma umle haí kôny, haí ðig chéen, hí ðig chieka haí kufunanna,
Waag hí chie. ⁴Aalé char min geey, kieye, Ití ma kufuminy. ⁵Waag
kúlích hí 'gór konyoká, hát met hí eiy 'deen-, hí hát Waag cheedheká,
he oíta; hát Waag he lulle ógallá, hé midhabká ubaa hé 'dedewká haí
oonoto, char hí yie. ⁶Aalé min 'gor hát 'guomka mídhab, 'gor hí il
hergite-, argiiyye-, 'gor úba gáál 'daalím shigia maalleká, 'gór umle

baate, konye, 'dáá tigi'd bélle 'dú site. Máá kinaal úba hí koey. ⁷Gáál hulaalle met hí eiy 'die, gaal hát geleem mánká kimite. Gaal kinnach nee yu'gute, geleem tág gaa naate.

⁸Gelga biyy ká abunayyeká, Yóówa les hurt gaa seseme, gaal hí yúkur maale. Ádam ubaa minle Yóówa Waag met gaa shuole, les hurt 'guor léká ki erey. ⁹Aalé Yóówa Waag Ádam viiyye, mú heesete, Ále gaa ida? chie. ¹⁰Aalé mu kieye, Yú yúkurkua maale, in gele mán ko kiadhe, erey, muí yie. ¹¹Aalé Waag kieye, Mááya hát kúún gele mánká ko geey? 'Gór yú ko geey-, ha kôny, yú yieká, kónye? Waag hí chie. ¹²Ádam kieye, Min giri kuumí ye ká shiiche-, nyí hol af ideká, hé ye 'gór ká shiiche, yáá 'gór koey, yie. ¹³Aalé Yóówa Waag min geeyche, kieye, Meete ekeyche? Min kieye, Chárró ye nyimite, in yú 'gór koey, chie.

¹⁴Aalé Yóówa Waag chár geeyche, kieye, Hát kuun hééllá ekeychééllá yáá ko ki waa'gate, ko aany ubaa bine baadiet lulle a mé 'gidhie. Kúún aalé geere ki seseenne. Kúún taalle les idóóllá bar lulle shére igianna. ¹⁵Kúún ubaa máá'deet aalé hollo yú hol neebesía. Umutkú ubaa min umutle úba hollo yú hol neebesía; mu mé hai ko 'darama, kúún mú sána 'ginianna.

¹⁶Aalé Waag min geeyche, kieye, Gon bólokua 'dalietská súm ha yú iilshanaya. Kúún 'dadalloká gon hai ko bolloonno. Kúún bélkua baltle 'gayya,^f mu íini ko he ki mumura, Waag hí chie. ¹⁷Aalé Waag Ádam geeyche, kieye, 'Daa giri kúún minkú 'deenyle nee koyye-, 'gór yú ko he ki mure-, ha kôny, yú yieká, konyeká, les 'daakúka hé yú ki waa'gate. Kúún taalle ali idóóllá ha ladaanna, hujicho nanniiyya, in les 'guom gaa kokonyo. ¹⁸Les 'guor híi 'guoká ubaa ísh híi 'guoká hái gáá 'deeme, in kúún 'guom les gáá 'dedeenká konyo. ¹⁹Símis dhii'deka, in 'guom konyo, in 'jiiig kufunanna, eed yé gáá 'diiyyeká hol 'dú naata, Waag hí chie.

²⁰Ádam minle meenylé shieká Háwa, 'daa giri mu gálaat lullé les ijóól, 'jie léká. (*Háwa helle kieye, Luolmíti.*) ²¹Aalé Yóówa Waag issam geleem tág gaa niiyye, Ádam ubaa minle hite.

²²Aalé Yóówa Waag kieye, Bá dhaayíe, Ádam hé hát múún mú tigi'd yie, hát múún ke hé midhabká ubaa hé 'dedewká ógallá. Aalé káána mu hai 'gór gáál luolmít shiguoká umle ka báan, kôny, bíiyo les 'dug 'dú yíedîny, Waag hí chie. ²³Yóówa Waag Ádam lés Eden gaa ariiyye, giri mu eed Waag hí tág gaa niiyyeká guguso-, fafuoká. ²⁴Waag gáál les gaa ariiyyeká, lés Eden 'daa baryo gállé uriyet-, gaalí kéréubim yeget mare gaa idíche. Faad bolloon-, hol gaa mama'doká úba ál kinaal gaa koyye, giri kéréubim ubaa faad kinaal 'gór gáál luolmít shiguoká 'gíerichle 'dedeenká.

^f3:16 *muuninyka*: Kúún bélkua féde

Erkob

Genesis in the Daasanach language of Kenya

Trial Edition

Published in 2000 by

Bible Translation and Literacy (E.A.)

P.O. Box 44456,
Nairobi, Kenya

and

©Wycliffe Bible Translators